

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÉGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE, FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 July 1973

HUNGARY

(To take effect on 22 October 1973.)

With the following reservations:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

24 juillet 1973

HONGRIE

(Pour prendre effet le 22 octobre 1973.)

Avec les réserves suivantes:

## [HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

a) A Magyar Népköztársaság az Egyezmény 9. cikke alapján fenntartja magának a jogot, hogy belső törvényhozása után úgy rendelkezék, hogy a jelen Egyezmény rendelkezései nem vonatkoznak

—azokra a hajókra, amelyek kizárólag közhatalmi feladatok ellátását szolgálják,  
—azokra a Magyar Népköztársaság területén lévő víziutakra, amelyekben a hajózás csak saját hajóinak megengedett.

b) A Magyar Népköztársaság az Egyezmény 15. cikke alapján kijelenti, hogy a vitás kérdéseknek a Nemzetközi Bíróság elé történő utalása tekintetében az Egyezmény 14. cikkének rendelkezéseit nem tekinti magára nézve kötelezőnek.

## [TRANSLATION]

(a) Pursuant to article 9 of the Convention, the Hungarian People's Republic reserves the right to provide by law that the provisions of this Convention shall not apply:

—To vessels exclusively employed by the public authorities;

—to those waterways in the territory of the Hungarian People's Republic which are reserved exclusively for its own shipping.

(b) Pursuant to article 15 of the Convention, the Hungarian People's Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 14 of the Convention in so far as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

## [TRADUCTION]

a) Conformément à l'article 9 de la Convention, la République populaire hongroise se réserve le droit de prévoir par loi que les dispositions de cette convention ne s'appliqueront pas:

—Aux bateaux utilisés exclusivement par les autorités publiques;

—Aux voies navigables du territoire de la République populaire hongroise qui sont réservées exclusivement à sa navigation nationale.

b) Conformément à l'article 15 de la Convention, la République populaire hongroise déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 14 de la Convention dans la mesure où ces dispositions concernent le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823 et 875.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823 et 875.